



FilmoTeca
de Catalunya

Barcelona, 21st-27th April 2013

MULTIVERSIONS PROGRAMME

Monday 22 April 2013

I. 9.00–11.00 **Methodologies and Case Studies**

Chairman: Esteve Riambau (FilmoTeca de Catalunya)

- a) Marie Frappat (Université Sorbonne Nouvelle - Paris III, France): *'How did Awareness of Multiversions come about?'*
- b) Elena Dragada (Università degli Studi di Milano, Italy): *'How can we study Multiversions of Films? Methodological Problems and Combining Approaches'*
- c) Alberto Elena (Universidad Carlos III de Madrid, Spain): *'Bollywood in Quismondo: Versions of Indian films for export, 1953-1962'*
- d) Rachael Stoeltje (Indiana University Libraries Film Archive, USA): *'Teaching Film Custodians and the Studio System: A unique partnership using edited, new versions of Hollywood films to educate American teens in the 1940s and '50s'*

II. 11.30–13.30 **Silent Films**

Chairman: Paolo Cherchi Usai (George Eastman House, Rochester, USA)

- a) André Gaudreault (Université de Montréal, Canada): *'Appearance, Disappearance, Distraction: The digital archive and the issue of accessibility'*
- b) Russell Merritt (University of California, Berkeley, USA): *'Binding a New Proteus: Reconstructing D.W. Griffith's Intolerance'*
- c) Thomas Christensen (Danish Film Institute, Copenhagen, Denmark): *'Tears for Russia. Multiversions in Danish Silent Cinema'*

[13.30–14 Tacita Dean and Guillermo Navarro: 'Film as part of UNESCO World Heritage']

III. 15.30–17.30 **Sound Films**

Chairman: François Thomas (Université Sorbonne Nouvelle - Paris III, France)

- a) Donata Pesenti (Museo Nazionale del Cinema, Turin, Italy): *'The company Stefano Pittaluga'*
- b) Chris Wahl (HFF Konrad Wolf, Potsdam, Germany): *'BABELsberg – The Multiple Language Versions Produced by UFA in the 1930s'*
- c) Michel Marie (Cinémathèque Universitaire, Paris, France): *'M, by Fritz Lang'*

FilmoTeca
de Catalunya



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

Tuesday 23 April 2013

IV. 9.00–11.00 **Censorship, Re-editing and Co-productions**

Chairman: Stefan Drössler (FilmMuseum München)

- a) Antonio Laurindo dos Santos Neto (Arquivo Nacional, Rio de Janeiro, Brazil): *'Organising, Identifying and Cataloguing Films, and Cutting of Films by the Public Entertainment Censor Division (DCDP)'*
- b) Natacha Laurent (Cinémathèque de Toulouse/Université de Toulouse II - Le Mirail, France): *'Trophy Films: the adventures of multiversions in the land of Bolsheviks'*
- c) Kay Gladstone (Imperial War Museum, London, UK): *'Films beget other Films: the Repurposing of Documentary and Actuality Film'*
- d) Oh, Sungji (Korean Film Archive, Seoul, Korea): *'Multiversions Produced by the Practice of Transnational Collaborations'*

V. 11.30–13.30 **Restoration**

Chairman: Mark-Paul Meyer (Eye Film Institute, Amsterdam, Netherlands)

- a) Bryony Dixon (BFI National Archive, London, UK): *'The Second Negative – the problem of multiple versions in film restoration'*
- b) Céline Ruivo and Caroline Fournier (Cinémathèque Française/Cinémathèque Suisse, Paris/Lausanne, France/Switzerland): *'The Versions of The Wheel by Abel Gance: the restoration issue'*
- c) Luciano Berriatúa (Filmoteca Española, Madrid, Spain): *'The restored versions of Orson Welles' Chimes at Midnight'*
- d) Robert Jaquier and Adrian Wood (International Olympic Committee, Lausanne, Switzerland): *'Multiversions of Olympic Films'*

VI. 15.00–17.00 **Conservation and Cataloguing**

Chairman: Mariona Bruzzo (Filmoteca de Catalunya)

- a) Jean-François Cornu (Independent researcher and member of ATAA, the French Audiovisual Translators' Association, France): *'Subtitled and Dubbed Versions, Original Versions Worth Conserving?'*
- b) Laurent Bismuth & Dominique Moustacchi (CNC, Paris, France): *'The Role of Archives: Conservation, cataloguing, restoration and broadcasting multiversions'*
- c) Detlev Balzer and Georg Eckes (Deutsches Filminstitut, Frankfurt, Germany): *'Teaching a Computer the Difference between a Work and a Version. The Cinematographic Works Standardisation Technical Committee CEN TC 372 and its Metadata Standards EN 15744 and EN 15907'*